Эрон-форс адабиётининг отаси бўлгон улуг Фирдавсий ёлгуз биргина асари, яъни «Шахнома» си оркасида бутун ер юзига танилди. Оврўпо тилларининг кўпига назм ва наср билан таржума килиниб «Тус»ли Абулкосимнинг шухратини офокка ёйгон — ўша «Шахнома»дир.

Факат таассуфлар бўлсунким биз, шу чоккача Фирдавсийнинг у улуг асарини турк шеваларининг хеч биттасида — тугал ва назм билан таржума килингон холда — кўра олмадик. Мундан 10—15 йиллар илгари Тошкент шахарида босилгон бир ўзбекча таржумаси бордирким у хам наср билан ва факат моддий манфаат кузатиб — таржима килингон. Тош босмада босилгон у таржума хали хам мехмонхоналаримизни обод килиб турадир. Ўзбек шевасида назм билан бир-икки парча бўлса хам таржума килингонлигидан хабаримиз йўк. Бошка турк шеваларида хам назм билан тугал таржума килингони бизга маълум эмас. Факат, Озарбайжон шевасида машхур Собир томонидан тажриба шаклида бир нарса бошлангон бўлса хам, унинг бемахал ўлими билан чала колиб кеткан эди. Яна Озарбайжон шевасида «Шахнома»нинг «Сухроб»га тааллукли кисми назм билан таржума килиниб, Тифлисдаги «Гайрат» босмахонасида босилиб чиккан эди. «Мулла Насриддин» мажмуъасининг бурунги суратчиси (рассоми) «Рўттер» томонидан у таржумага иккита сурат хам тортилиб берилган эди. Ўша вактларда форс ва рус адабиётларидан хабардор бир кишига халиги таржумани кўрсатиб фикрини сўрагонимда — «бу таржумадан кўра, рус шоири Жукуфский томонидан килинган таржума яхширок; лекин «Рўттер»нинг торткон расми уларнинг икковидан хам яхширок», деган эди. У одамнинг шу фикри тўгрими, йўкми — бу тўгрида акли бўлгон одамлар ўзларича бир хукм чикара олсунлар деб, халиги назмли таржумадан тўрт йўл мисол кўрсатиб ўтамен: Фирдавсийники:

Хилоф маромам гар ояд жавоб,
Ман у чурзу ўз майдон Афросиёб.
Агар шохро буди падар,
Ба сар барниходи маро тожи зар.

Таржума килингони:
Хилоф маромим гелурса жавоб,
Манам гўрзу майдону. Афросиёб.
Шох ўлсайди шохнинг отаси агар,
Кўёрди маним бошима тожи зар.

Мана шу саналгонлардан бошка — хох тугал ва хох парча холида хеч бир таржумага шу чоккача учрамагон эдим. Ўткан ёз ойларида хусусий бир иш билан Маргилон шахрига бориб колиб, ўшанда оддий бир тасодиф оркасида «Шахнома»нинг назм билан килингои тугал таржумасига йўлукиб колдим. Вактим оз бўлгонлигидан чала-чулпа шундай бир караб чикдим. Ўша чала-чулпа караб чикишнинг натижасини шу ерда ёзиб ўтамен:

Таржума кўл ёзма — эски нусхалардан. Тили— ўзимиз билган «Мухаммадия» китобининг тилида. Бошдан-оёк назм билан ёзилиб, фасллар (хикоялар»)нинг сарлавхалари

«Шахнома»нинг ўзидаги каби — наср билан кўйулгон. Таржума мутаржимнинг ўз калами билан ёзилгонми ёки асл нусхасидан кўчурилганми — бу тўгрида хеч бир ишорат кўрулмади. Факат шу кадариси очик кўруладирким, таржуманинг шу нусхаси 2—3 котибнинг кўлидан чиккан. Яримларигача пухта ва пишик, лекин ўкулиши кийинрок бир хат билан — жуда диккат ва иътино килиниб ёзилган. Колгон ярми (назм кисми) яна бошка бир котиб томонидан иътиносизрок ва хомрок кўчурилган. Охиррокларида «Хикоя дар хотимаи китоби» сарлавхаси билан Султон Махмуд Газнавий тўгрисида бир хикоя бошланадир. Бу хикоя тугалмай коладир ва ундан хеч нарса онглаб бўлмайдир. Айникса, охирги йўллари (мисралари) жуда шошилишлик билак (опил-топил) ёзилгон.

Энди таржуманинг качон ва ким томонидан килингонлигига келайлик. Качон ва кайси йилда килингони хеч кайда ракамлар билан очик-оник кўрсатилмайдир. Лекин 906 нчи хижрийда Мисрдаги чаркас хонларидан «Гурий Консухон»(?) замонида бўлгонлигига мана бу байтларда ишоратлар бор: (ўзича) 19-бет).
Тўккуз юз олти йил хижратдан эй жон,
Эришмишдики Гурий Султон. (Аслида сакта бор).
«Жахон Султони Гурий Консухон,
Замонинг айини ичра ўлди инсон. (Аслида сакта бор).

Шаввол ойида ийднинг аввалида бу таржумага кўшиш бошлангони мана бу байтдан маълум бўладир:
Нахорийид шаввол аввалиндан,
Муборак ўлди бу фол аввалиндан.

Мутаржим, «Черкас хонлари» (милук чарокса) дан бир нечтасини битта-битта хикоя килиб келиб, уларнинг бир оз умр суриб ўтканликларини айтиб ўтадир. Охирда золим бир хондан гап очиб, уни ёмонлайдир. Мутаржимнинг сўзича, у хон, «Малик Одил» деган киши бўлиб, Жонпўлот («Жонплад») ни ўлтирадир. Унинг тўгрисида мутаржим мана шундай дейдир:
Жавониди ўзи юзи кўкчак,
Сўрди улув кечи они бешак.
«Вале айш айламади тахта лойик,
Ўзин сўмди ул учун халойик.

Мутаржимнинг сўзича халк у хоннинг зулмидан кўп дод-фигон килгон; охирда халкнинг «Ноласи асар килиб» Малик Одилнинг ўрнига халиги Гурий Консухон ўтургон ва «Шахнома»ни «туркча кил!» деб мутаржимга ўша Гурий Консухон буюргон. Бу одамнинг тўгрисида мутаржим бир мунча «мадхиялар» ёзадир, чунончи:
Мисрда вор эди бир улу султон
Ки ул эди каму султонлара хон.
Жанон айлади додила Жахони,
У етмишдир замонинда замони. (20-бет)
Скандар мартабат Жамшид рубат,
Фаридун шавкат ва Хуршид талъат.
Азалдан саъдога (анго) ўлмиш мукорин
Билур Шом эмишнинг бир-бир диёрин.

Малик Одилнинг зулмларидан гапириб келиб, унинг ўрнига Гурий Консухоннинг ўлтириши тўгрисида мана шундай дейдир:
Ўтуруб тахта ўлди улу султон,
Ўлуб чавкону тўби тутди майдон.

Гурий Консухоннинг бир исми «Кайитпой» бўлгон бўлса керакким, у тўгрида мана мундой дейдир:
Кайитпой эрди ул султоннинг оди,
Жахонни тутмишиди адлу доди.

Мутаржим Гўрий Консухонга бир оз насихат хам килиб ўтадир. Сарой шоирларига хос «лаганбардорлик» билан айтилган у насихатлар мана булар:
Чалап чун верди санит бу макоми (чалап — тангри).
Макома адлла вергил низоми.
Киши колмаз жахонда колур оди,
Кишининг оди колмокдир муроди.

Гурий Консухон аввал «Шахнома»ни таржума кил деб, ўз хазинасида сакланиб ёткон камёб бир нусхасини колдириб чикиб берганда, бизнинг мутаржим бир оз «ноз» килгон. «Кўлимдан келмайдир, фалон» деган. Сўнгра «кўлингдан келгани кадар кил» деб кистагоч «ночор-ноилож» кабул килгон. Таржумага бошлар чокда ўзининг «камтарин», «ожиз» ва «хакир»лигидан гапириб келиб ўша холига мана бу байт билан мактаниб хам кўядир:
Диламаз кимса муфлис йўлчидан бож,
Хирож ўлмаз хароба ердан ихрож.

Сўнгра ўзига хитоб килиб гап бошлайдир. Ана ўша гапларидан биз унинг исмини хам билиб оламиз. Мана у байтлар: (21-бет)
Расулнинг олийсан чўг айлама ол,
Кўгдири бу китоби алинга ол.
Кел эй сайид ку[1] даъвонинг макомин,
Биз арз айла «Шахнома» каломин.

Таржума «Шахнома» асосий кисми «Омадани нома ба Саъд Ваккос» деган фасл билан тугайдир. У фаслнинг сўнг байтлари мана булар:
Буроя эрди сатранж хикоят,
Бу навъа айлади ровий ривоят.
Бу сатранжа демишлар неча абёт.
Дигар хар бириси бир уртулу от.

Юкорида айтилиб ўтилган «Хикоя дар хотимаи китоб» сарлавхали хикояси мана бу байт билан тугайдир:
Бу фикр ичинда саргардон хайрон,
Ки амр этмиш эди Махмуд Султон.

Сўнгра наср билан султон Махмуд Газнавий билан Фирдавсий ўртасида бўлиб ўткан

маълум вокеа хикоя килинадир. Мутаржим у хикояни наср билан ёзгонини хикоя килиб туруб, дейдир:

«Бази «Шахнома»ларнинг зохиринда бу хикояти ажам дилинжа нашрила ёзмишлар, биз дохи ул тартиб узра туркия дўндирмий баён айлурмиз».

Бу хикоя хам икки хил калам билан ёзилгон. Охирларида хатларини ўкуш кийинлашадир. У кийин хатлар, бир хил эрон ёзма хати билан усмонлича ёзманинг ўртасида — мужмал бир хат. Энг охирида яна бошка бир кўл билан (сўнгрок кўшулгон бўлса керак) худди ёш болаларнинг чизиб ўйнашларига ўхшатилиб мана бу нарса ёзилгон.
Канда ворам сарви сарафрозим воркан,
Ё кима кул улойим сиз афандим воркан...

[1] Кўй.

«Шахнома»нинг туркча таржумаси — «Маориф ва ўкитгувчи» журналининг 1925 йил 5—6 кўшма сонида босилган.

Тусли Абулкосим — буюк «Шохнома» муаллифи Абулкосим Фирдавсийнинг (тахм. 940—1020-1030) Тус шахрида тугилгани назарда тутиляпти.

Офок — ар., жахон, дунё.

«Озарбойжон иловасида...» — муаллиф пазарда тутган «машхур Собир» таржимаси хакида маълумотга эга эмасмиз. Озарбойжои тилига Рашид Афандизода томонидан 1906 йилда таржима килинган «Рустам ва Сухроб» достони шу достоннинг назмий таржимаси эса 1908 йилда Аббос Гоибов томонидан амалга оширилади ва Тбилисидаги «Гайрат» босмахонасида чоп этилади.

Сухроб — «Шохнома» кахрамонларидан бири, Рустамнинг ўгли.

«Мулло Насриддин» — 1906 — 1930-йилларда Бокуда чоп этилган хажвий- суратли журнал.

«Жуковский томонидан килинган таржима...» — машхур рус шоири В. А. Жуковский (1783—1852) «Рустам ва Сухроб» достонини немис тилидан таржима килган. Гарчи таржима воситачи тил оркали амалга оширилган бўлса-да, рус китобхони ўтган асрнинг ўрталаридаёк (1847) бу достон сюжети билан танишган.

Султон Махмуд Газнавий — газнавийлар давлатииинг асосчиси, Газна амири Саук тегиннинг ўгли, тугилган йили номаълум, 1030 йилда вафот этган.

«Мисрдаги черкас хонларидан Гурий Консухон замонида...» — мамлуклар султони Гурий Кансух усмоний турклардан енгилган (1517) дан сўнг уларнинг давлатига путур етган.

Чўлпон назарида тутган таржима Шариф Амидий (1510 йилда вафот этган) томонидан амалга оширилган таржима нусхаларидан бўлиши керак.

Шаввол ойи — Хижрий йил хисобидаги ўнинчи (Рамазони шарифдан кейинги) ой.

«Черкас хонлари» — мамлуклар династиясининг султонлари черкас сарбозларининг авлодлари саналади. Малик Одил, Жонпўлатлар шу султонлардан бўлса керак.

Шом — мамлуклар давлати таркибига кирган Сурияниг шаркдаги номланиши.